

**FIRST SUNDAY AFTER CHRISTMAS | EL PRIMER DOMINGO DESPUÉS DE NAVIDAD**

THE TWELVE DAYS OF CHRISTMAS | We continue celebrating the good news that Jesus has come!  
 LOS DOCE DÍAS DE NAVIDAD | Seguimos celebrando la buena noticia que Jesús ha venido!

**About this Gathering | Acerca de esta reunión**

At Christmas we joyfully celebrate God's greatest gift of love to us, the Son, Jesus the Christ. Please add your voice to worship, prayer & song! / En Navidad celebramos alegremente el mayor regalo de amor de Dios para nosotros, el Hijo, Jesucristo. ¡Por favor, añade tu voz a la adoración, la oración y la canción!

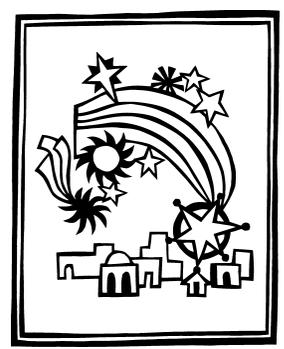
**Prelude / Preludio | A Christmas Medley / Un Popurrí Navideño (arr. Crystal Davis Clay)**

**Hymn / Himno 93 | Angels from the Realm of Glory | Ángeles del Reino de la Gloria**

**St. Mary  
Magdalene Church**  
 Anglican | Episcopal | Lutherpalian

**Iglesia de Sta.  
María Magdalena**  
 Anglicana | Episcopal | Lutherpaliano

**Primo Tapia  
Playas de Rosarito**



**Lighting the Christ Candle | Encendiendo la Vela de Cristo**

In the Twelve Days of Christmas, it is our responsibility and joy to hear once more the message of the Angels, to go to Bethlehem and see the Son of God lying in a manger.

The word was made flesh and dwelt among us:

*And we beheld his glory.*

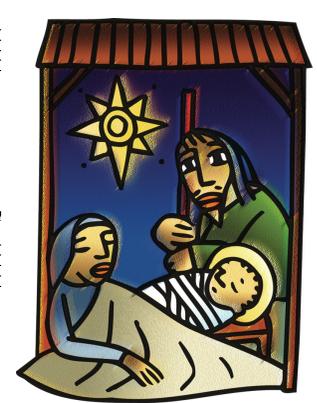
The glory of the lord has been revealed:

*And all flesh shall see the salvation of our God.*

**Hymn / Himno 99 | Go tell it on the mountain / Ve a contarlo en la montaña**

*Refrain*

*Repeat Refrain*



**THE WORD OF GOD | LA PALABRA DE DIOS**

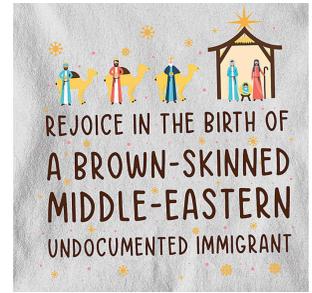
Blessed are you holy and living one.  
*You come to your people and set them free.*

God's bright glory will shine  
*and everyone will see it.*

The Word was made flesh, alleluia.  
*The Word was made flesh, alleluia.*

And dwelt among us:  
*Alleluia, alleluia.*

Blessed is the one who comes in the name of the Lord, alleluia:  
*God is the Lord; the one who has shined upon us, alleluia.*



**Hymn / Himno 96 | Angels we have heard on high | Ángeles que hemos escuchado en las alturas**

Musical notation for the first line of the hymn.

1 An - gels we have heard on high, sing - ing sweet - ly through the night,  
 2 Shep - herds, why this ju - bi - lee? Why these songs of hap - py cheer?  
 3 Come to Beth - le - hem and see him whose birth the an - gels sing;  
 4 See him in a man - ger laid whom the an - gels praise a - bove;

Musical notation for the second line of the hymn.

and the moun - tains in re - ply ech - o - ing their brave de - light.  
 What great bright - ness did you see? What glad tid - ings did you hear?  
 come, a - dore on bend - ed knee Christ, the Lord, the new - born King.  
 Ma - ry, Jo - seph, lend your aid, while we raise our hearts in love.

*Refrain*

Musical notation for the refrain.

Glo - - - - - ri - a  
 in ex - cel - sis De - o. Glo - - - - -  
 - - - - - ri - a in ex - cel - sis De - o.

**Collect | Colecta**

God be with you.  
*And also with you.*

Let us pray.

Almighty God, you have poured upon us the new light of your incarnate Word: Grant that this light, enkindled in our hearts, may shine forth in our lives; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you, in the unity of the Holy Spirit, one God, now and for ever. *Amen.*

**Isaiah / Isaías 61:10-62:3** | A joyful response to the Lord's promise for a redeemed Jerusalem. / Una respuesta alegre a la promesa del Señor de una Jerusalén redimida.

A Reading from the book of the prophet Isaiah.

I will greatly rejoice in the Lord; my whole being shall exult in my God, for he has clothed me with the garments of salvation; he has covered me with the robe of righteousness, as a bridegroom decks himself with a garland and as a bride adorns herself with her jewels. For as the earth brings forth its shoots and as a garden causes what is sown in it to spring up, so the Lord God will cause righteousness and praise to spring up before all the nations. For Zion's sake I will not keep silent, and for Jerusalem's sake I will not rest, until her vindication shines out like the dawn and her salvation like a burning torch. The nations shall see your vindication and all the kings your glory, and you shall be called by a new name that the mouth of the Lord will give. You shall be a beautiful crown in the hand of the Lord and a royal diadem in the hand of your God.

Hear what the Spirit is saying to the Churches.  
*Thanks be to God.*

**Live-streaming Disclaimer:**

The Collects, Psalms and Canticles are from the Book of Common Prayer, 1979. Service material from riteplanning.com. Copyright © 2024 Church Publishing Inc. All rights reserved. Copyright material from "A New Zealand Prayer Book" is used with permission. Scripture readings are from the New Revised Standard Version, Updated Edition Copyright © 2021 National Council of Churches of Christ in the United States of America. Used by permission. All rights reserved worldwide. "Planning for Rites and Rituals", Logos Bible Software, Sermons That Work, a ministry of the Episcopal Church and This Sunday at Trinity are sources for commentary and sermon.

**Psalm / Salmo 147:13-21** | A song of God's sovereignty. / Un canto de la soberanía de Dios.  
Let us read the Psalm responsively.

Worship the LORD, O Jerusalem; \*  
*praise your God, O Zion;*

For he has strengthened the bars of your gates; \*  
*he has blessed your children within you.*

He has established peace on your borders; \*  
*he satisfies you with the finest wheat.*

He sends out his command to the earth, \*  
*and his word runs very swiftly.*

He gives snow like wool; \*  
*he scatters hoarfrost like ashes.*

He scatters his hail like bread crumbs; \*  
*who can stand against his cold?*

He sends forth his word and melts them; \*  
*he blows with his wind, and the waters flow.*

He declares his word to Jacob, \*  
*his statutes and his judgments to Israel.*

He has not done so to any other nation; \*  
*to them he has not revealed his judgments. Hallelujah!*

**Galatians / Gálatas 3:23-25; 4:4-7** | Those who believe in God are adopted as God's children. / Aquellos que creen en Dios son adoptados como hijos de Dios.

A Reading from Paul's letter to the Church in Galatia.

Now before faith came, we were imprisoned and guarded under the law until faith would be revealed. Therefore the law was our disciplinarian until Christ came, so that we might be reckoned as righteous[a] by faith. But now that faith has come, we are no longer subject to a disciplinarian. But when the fullness of time had come, God sent his Son, born of a woman, born under the law, in order to redeem those who were under the law, so that we might receive adoption as children. And because you are children, God has sent the Spirit of his Son into our hearts, crying, "Abba! Father!" So you are no longer a slave but a child, and if a child then also an heir through God.

Hear what the Spirit is saying to God's people.

*Thanks be to God.*

Una lectura de la carta de Pablo a la iglesia de Gálatas.

Antes de venir la fe, la ley nos tenía presos, esperando a que la fe fuera dada a conocer. La ley era para nosotros como el esclavo que vigila a los niños, hasta que viniera Cristo, para que por la fe obtuviéramos la justicia. Pero ahora que ha llegado la fe, ya no estamos a cargo de ese esclavo que era la ley. Pero cuando se cumplió el tiempo, Dios envió a su Hijo, que nació de una mujer, sometido a la ley de Moisés, para rescatarnos a los que estábamos bajo esa ley y concedernos gozar de los derechos de hijos de Dios. Y porque ya somos sus hijos, Dios mandó el Espíritu de su Hijo a nuestros corazones; y el Espíritu clama: «¡Abbá! ¡Padre!» Así pues, tú ya no eres esclavo, sino hijo de Dios; y por ser hijo suyo, es voluntad de Dios que seas también su heredero.

Escucha lo que el Espíritu dice al pueblo de Dios.

*Gracias a Dios.*

**Hymn / Himno ELW 277** | *Away in a Manger / Lejos en un Pesebre*

1 A - way in a man - ger, no crib for a bed, the  
2 The cat - tle are low - ing, the poor ba - by wakes, but  
3 Be near me, Lord Je - sus; I ask you to stay close

lit - tle Lord Je - sus laid down his sweet head. The  
lit - tle Lord Je - sus, no cry - ing he makes. I  
by me for - ev - er and love me, I pray. Bless

stars in the sky looked down where he lay, the  
love you, Lord Je - sus; pro - tect me, I pray, and  
all the dear chil - dren in your ten - der care, and

lit - tle Lord Je - sus, a - sleep on the hay.  
stay by my side un - til night turns to day.  
fit us for heav - en to live with you there.

**John / Juan 1:1-18** | Jesus is the ultimate revelation of God. / Jesús es la máxima revelación de Dios.

The Holy Gospel of our Savior Jesus Christ according to John.

*Glory to you, Lord Christ.*

In the beginning was the Word, and the Word was with God, and the Word was God. He was in the beginning with God. All things came into being through him, and without him not one thing came into being. What has come into being in him was life, and the life was the light of all people. The light shines in the darkness, and the darkness did not overtake it. There was a man sent from God whose name was John. He came as a witness to testify to the light, so that all might believe through him. He himself was not the light, but he came to testify to the light. The true light, which enlightens everyone, was coming into the world. He was in the world, and the world came into being through him, yet the world did not know him. He came to what was his own, and his own people did not accept him. But to all who received him, who believed in his name, he gave power to become children of God, who were born, not of blood or of the will of the flesh or of the will of man, but of God.

And the Word became flesh and lived among us, and we have seen his glory, the glory as of a father's only son, full of grace and truth. (John testified to him and cried out, "This was he of whom I said, 'He who comes after me ranks ahead of me because he was before me.' ") From his fullness we have all received, grace upon grace. The law indeed was given through Moses; grace and truth came through Jesus Christ. No one has ever seen God. It is the only Son, himself God, who is close to the Father's heart, who has made him known.

The Gospel of our Savior.

*Praise to you, Lord Christ.*

### **Sermon / Sermón**

Let us pray together.

*Come, Holy Spirit. Come as Holy Fire and burn in us, Come as Holy Wind and cleanse us, Come as Holy Light and lead us, Come as Holy Life and dwell within us. Convict us, convert us, consecrate us, Until we are set free from the service of ourselves, To be your servants to the world. AMEN.*

### **A New Creed / Un Nuevo Credo** | United Church of Canada / Iglesia Unida de Canadá

We are not alone, we live in God's world.

*We believe in God: who has created and is creating, who has come in Jesus, the Word made flesh, to reconcile and make new, who works in us and others by the Spirit.*

*We trust in God. We are called to be the Church: to celebrate God's presence, to live with respect in Creation, to love and serve others, to seek justice and resist evil, to proclaim Jesus, crucified and risen, our judge and our hope.*

*In life, in death, in life beyond death, God is with us. We are not alone. Thanks be to God. Amen.*

### **Prayers of the People / Oración de los fieles**

**1** The Word became flesh and lived among us, and we have seen his glory, the glory as of a father's only son, full of grace and truth. We are witnesses, praying, "Shine forth in our lives, O Savior. *Hallelujah!*"

Abba, Father, you have received us as your children. Make our hearts shine ever brighter with the pure light of Christ, that all people might witness your all-encompassing love. Shine forth in our lives, O Savior.

*Hallelujah!*

**2** Almighty God, let all the nations witness your glory. Cause righteousness and praise to cover the earth. Shine forth in our lives, O Savior.

*Hallelujah!*

**3** Great Lord, you are mighty in power: you graciously make the earth to burst forth with green plants; you provide food for flocks and herds; you give us the resources to thrive on this planet. May we be thankful in our hearts and generous in our lives. (*The people add their thanksgivings.*) Shine forth in our lives, O Savior.

*Hallelujah*

**4** O God, it is you who establishes peace. Comfort your people with safety and security; assure us that it is not by our own strength, but by your goodness, that we can rest in quiet confidence. Shine forth in our lives, O Savior.

*Hallelujah*

**5** Loving God, you are the healer of the brokenhearted; it is you who binds up their wounds; you lift up the lowly. Clothe your children with the garments of health and salvation. (*The people add their petitions & intercessions.*) Shine forth in our lives, O Savior.

*Hallelujah*

**6** O God, you sent your Son to redeem us from sin and death: draw us closer to your Son Jesus—into your heart, both now and in the life to come. (*The people remember the departed.*) Shine forth in our lives, O Savior.

*Hallelujah*

For the absolution and remission of our sins and offenses. Shine forth in our lives, O Savior.

*Hallelujah!*

In the name of Jesus we pray: Shine forth in our lives, O Savior.

*Hallelujah*

### **Peace / Paz**

The peace of Christ be always with you.

*And also with you.*

## HOLY COMMUNION & OFFERING / SANTA COMUNIÓN & OFERTORIO

Please share Communion with us. / Por favor comparte la Comunión con nosotros

### Hymn LEVAS 245 | *We have come unto His house / Hemos venido a su casa*

1. We have come in - to His house and gath - ered in His name to  
2. So for - get a - bout your - self and con - cen - trate on Him and  
3. Let us lift up ho - ly hands and mag - ni - fy His name and

1. wor - ship Him, \_\_\_\_\_ We have come in - to His house and  
2. wor - ship Him, \_\_\_\_\_ So for - get a - bout your - self and  
3. wor - ship Him, \_\_\_\_\_ Let us lift up ho - ly hands and

1. gath - ered in His name to wor - ship Him; \_\_\_\_\_ We have  
2. con - cen - trate on Him and wor - ship Him; \_\_\_\_\_ So for -  
3. mag - ni - fy His name and wor - ship Him; \_\_\_\_\_ Let us

1. come in - to His house and gath - ered in His name to  
2. get a - bout your - self and con - cen - trate on Him and  
3. lift up ho - ly hands and mag - ni - fy His name and

wor-ship Christ, the Lord,      Wor-ship Him,      Christ \_\_\_\_\_ the Lord. \_\_\_\_\_

### The Great Thanksgiving / El Gran Día de Acción de Gracias

O Lord our God, you are worthy to receive glory and honor and power;

*because you have created all things, and by your will they were created and have their being. Amen.*

God be with you.

*And also with you.*

Lift up your hearts.

*We lift them to God.*

Let us give thanks to our God.

*It is right to give God thanks and praise.*

It is right, and a good and joyful thing, always and everywhere to give thanks to you, Father Almighty, Creator of heaven and earth. Because you gave Jesus Christ, your only Son, to be born for us; who, by the mighty power of the Holy Spirit, was made perfect Man of the flesh of the Virgin Mary his mother; so that we might be delivered from the bondage of sin, and receive power to become your children. Therefore we praise you, joining our voices with Angels and Archangels and with all the company of heaven, who for ever sing this hymn to proclaim the glory of your Name:

### Hymn / Himno S-125 | *Holy, holy, holy / Santo, santo, santo*

Ho - ly, ho - ly, ho - ly Lord,      God of pow - er and      might,  
heaven      and earth      are full      of your glo - ry. Ho -  
san - na in the high - est.      Ho - san - na in the high - est.  
Blessed is he who comes in the name of the Lord. Ho -  
san - na in the high - est.      Ho - san - na in the high - est.

Blessed are you, most holy, in your Son; On that night before he died he took bread and gave you thanks. He broke it, gave it to his disciples, and said: Take, eat, this is my body which is given for you; do this to remember me. After supper, he took the cup, and gave you thanks. He gave it to them and said: Drink this. It is my blood of the new covenant, shed for you, shed for all, to forgive sin; do this to remember me.

Therefore with this bread and wine we recall your goodness to us. God of the past and present, we your people remember your Son. We thank you for his cross and rising again, we take courage from his ascension; we look for his coming in glory and in him we give ourselves to you. With thanksgiving and hope we say:

*Glory to you, Lord Christ; your death we show forth; your resurrection we proclaim; your coming we await; Amen! Come Lord Jesus.*

Send your Holy Spirit, that we who receive Christ's body may indeed be the body of Christ, and we who share his cup draw strength from the one true vine. Called to follow Christ, help us to reconcile and unite. Called to suffer, give us hope in our calling. For you, the heavenly one, make all things new; you are the beginning and the end, the last and the first, to whom we bring our songs of everlasting praise.

*Blessing, honor and glory be yours, here and everywhere, now and forever. AMEN.*

As our Savior Christ has taught us, we are bold to pray in our chosen language and tradition:

*Our Father in heaven, hallowed be your Name, your kingdom come, your will be done, on earth as in heaven. Give us today our daily bread. Forgive us our sins as we forgive those who sin against us. Save us from the time of trial and deliver us from evil. For the kingdom, the power, and the glory are yours, now and forever. Amen.*

*Padre nuestro que estás en el cielo, santificado sea tu Nombre, venga tu reino, hágase tu voluntad, en la tierra como en el cielo. Danos hoy nuestro pan de cada día. Perdona nuestras ofensas, como también nosotros perdonamos a los que nos ofenden. No nos dejes caer en tentación y líbranos del mal. Porque tuyo es el reino, tuyo es el poder, y tuya es la gloria, ahora y por siempre. Amén.*

**Breaking of the Bread / La Partición del Pan | Taizé Hymn Eat This Bread vs. 1 / Himno de Taizé Comed este pan vs. 1**

*Refrain Opt. A*

1 Christ is the bread of life, the true bread sent from the Father

*Refrain Opt. B*

Opt. A "Eat this bread; drink this cup; come to me and never be  
 Opt. B Eat this bread; drink this cup; come to Christ and never be

hun - gry. Eat this bread; drink this cup;  
 hun - gry. Eat this bread; drink this cup;

trust in me and you will not thirst."  
 trust in Christ and you will not thirst.

**Communion / Comunción**

The gifts of God for the People of God. Draw near and receive the body and blood of our Savior Jesus Christ in remembrance that he died for us. Let us feed on him in our hearts by faith with thanksgiving.

*Jesus welcomed everyone to His table and St. Mary's welcomes all to take communion with us.*

*Jesús dio la bienvenida a todos a su mesa y Santa María da la bienvenida a todos para tomar la comunión con nosotros*



**WAYS TO GIVE**

Guidestar, the premiere donor/organization vetting & clearing site in the US recognizes St. Mary's as a trusted giving partner having earned a Candid 2025 Platinum Star of Transparency.

IN PERSON Please put your gift in an offering envelope and place it in the Offering Basket; SECURE MAIL Check or Bill Pay to POB 90811, San Diego, CA 92169; SECURE ONLINE Debit or Credit Card giving: From ChurchOnline Click [Donate](#);

Website at [marymagdaleneanglican.net](http://marymagdaleneanglican.net); Venmo to @Mark-Lieske; Zelle to [mark@marymagdaleneanglican.net](mailto:mark@marymagdaleneanglican.net)

Hymn / Himno 89 | *It came upon the midnight clear / Llegó a la medianoche despejada*

1 It came up - on the mid - night clear, that  
 2 Still through the clov - en skies they come with  
 3 Yet with the woes of sin and strife the  
 4 For lo! the days are haste - ning on, by  
 glo - rious song of old, from an - gels bend - ing  
 peace - ful wings un - furled, and still their heaven - ly  
 world has suf - fered long; be - neath the heaven - ly  
 pro - phets seen of old, when with the ev - er -  
 near the earth to touch their harps of gold:  
 mu - sic floats o'er all the wea - ry world;  
 hymn have rolled two thou - sand years of wrong;  
 cir - cling years shall come the time fore - told,  
 "Peace on the earth, good will to men, from  
 a - bove its sad and low - ly plains they  
 and war - ring hu - man - kind hears not the  
 when peace shall o - ver all the earth its  
 heaven's all - gra - cious King." The world in sol - emn  
 bend on hov - ering wing, and ev - er o'er its  
 tid - ings which they bring; O hush the noise and  
 an - cient splen - dors fling, and all the world give  
 still - ness lay to hear the an - gels sing.  
 Ba - bel - sounds the bless - ed an - gels sing.  
 cease your strife and hear the an - gels sing!  
 back the song which now the an - gels sing.

**Sending Prayer / Oración de envío**

Let us pray together.

*Loving God, we give you thanks for restoring us in your image and nourishing us with spiritual food in the Sacrament of Christ's Body and Blood. Now send us forth a people, forgiven, healed, renewed; that we may proclaim your love to the world and continue in the risen life of Christ our Savior. Amen.*

**Blessing Over the People / Bendición Sobre el Pueblo**

May Christ, who by his Incarnation gathered into one things earthly and heavenly, fill you with his joy and peace; and may God's Blessing be with you, Christ's peace be upon you, and the Spirit's outpouring be within you, now and always. *Amen.*

**ST. MARY MAGDALENE CHURCH | ANGLICAN • EPISCOPALIAN • LUTHERPALIAN**

Primo Tapia, Playas de Rosarito • Diocese of Occidente • Anglican Church of Mexico

**WORSHIP GATHERING 10am Sundays**

Live-Streaming at <https://live.marymagdaleneanglican.net/>

In-Person at Primo Tapia • Km 47, Free Road to Ensenada-Tijuana

Westside of the road • Next to Oxxo • Look for our signs & flags

the Right Revd Ricardo Joel Gomez Osnaya, Bishop

the Revd Mark S. Lieske, Pastor & Rector • Mr. Chris Whitehead, Churchwarden

Mr. Timothy G. Ruff Welch, Minister of Music

the Revd John Davis, Assisting Pastor • the Revd Dr. Stephen Wayles, Assisting Pastor

Planted in 2017 with the Anglican Church in Mexico, St. Mary's is a 501(c)3 U.S. nonprofit corporation EIN# 82-4291829.

St Mary Magdalene Church • PO Box 90811 • San Diego, CA 92169-2811

[mark@marymagdaleneanglican.net](mailto:mark@marymagdaleneanglican.net)

WWW: <https://marymagdaleneanglican.net> • FB: @marymagdaleneanglicanrosarito

YouTube Channel at <https://www.youtube.com/channel/UCcZLJAp2aOIY3k4Ib9wWNng>

**Hymn / Himno 105 | God rest you merry, gentlemen / Que Dios descanse, feliz, caballeros**



1 God rest you mer - ry, gen - tle - men, let noth - ing you dis - may;  
 2 From God our heaven - ly Fa - ther a bless - ed an - gel came  
 3 "Fear not, then," said the an - gel, "Let noth - ing you af - fright;  
 4 Now to the Lord sing prais - es, all you with - in this place,

re - mem - ber Christ our Sa - vior was born on Christ - mas Day,  
 and un - to cer - tain shep - herds brought tid - ings of the same:  
 this day is born a Sa - vior of a pure vir - gin bright,  
 and with true love and char - i - ty each o - ther now em - brace;

to save us all from Sa - tan's power when we were gone a - stray.  
 how that in Beth - le - hem was born the Son of God by name.  
 to free all those who trust in him from Sa - tan's power and might."  
 this ho - ly tide of Christ - mas doth bring re - deem - ing grace.

*Refrain*  
 O tid - ings of com - fort and joy, com - fort and  
 joy; O tid - ings of com - fort and joy!

**Dismissal / Despedida**

Go in peace to love and serve Jesus Christ our Savior.  
 Amen. *We go in the name of Christ.*

**Postlude / Postludio | God rest you merry gentlemen / Dios los bendiga, alegres caballeros.**



**St. Mary's Guild | In the City • For the City  
 December Blanket Give Away**

Eighty (80) 5'x8' Thick Blankets for La Casa Del Abuelo Senior Center Clients.  
 Twenty-Eight (28) 5'x7' Kid's Blankets for Casa de Luz baby nursery & napping young children.

**January Hot Chocolate & Donuts**

For students and staff at Emiliano Zapata & Tierra Y Libertad Elementary Schools



He was born in an obscure village, the child of a peasant woman. He grew up in still another village, where he worked in a carpenter shop until he was thirty. Then for three years he was an itinerant preacher. He never wrote a book. He never held an office. He never had a family or owned a house. He didn't go to college. He never visited a big city. He never traveled two hundred miles from the place where he was born. He did none of the things One usually associates with greatness. He had no credentials but himself. He was only thirty-three when the tide of public opinion turned against him. His friends ran away. He was turned over to his enemies. And went through the mockery of a trial. He was nailed to a cross between two thieves. While he was dying, his executioners gambled for his clothing, the only property he had on Earth. When he was dead, he was laid in a borrowed grave through the pity of a friend. Twenty centuries have come and gone, and today he is the central figure of the human race, and the leader of mankind's progress. All the armies that ever marched, all the navies that ever sailed, all the parliament that ever sat, all the kings that ever reigned, put together have not affected the life of man on Earth as much as that One Solitary Life.

*(By Dr James Allen Francis)*

